

2010 Annual Report
2010 年年报



Message from the Board of Directors

董事局致辞

When the Children's Medical Foundation was founded 14 years ago (then known as Project HOPE Hong Kong), the Board of Directors and staff embarked on a mission to improve healthcare available to children in Asia. From our first project establishing the Shanghai Children's Medical Center to our current focus on improving the rates of survival for newborn babies in rural, poor regions of China, we have been committed to supporting programs aimed at increasing access to quality medical care for underprivileged children.

2010 was no exception to this commitment. An exciting year of growth for CMF, this year saw us implement our new comprehensive neonatal healthcare program in Guizhou Province. A multi-pronged set of complimentary programs centered around our successful Neonatal Care Unit (NCU) Program, these interventions will see us improve access to life-saving healthcare for newborn babies in some of the poorest areas of high need in rural China.

Organizationally, our Board of Directors continued to remain committed to a high standard of organizational governance, transparency and accountability. This year, CMF also added two new senior staff members to the CMF family. We are happy to have on our team Guifang Li, Program Manager, China with a wealth of experience and knowledge in public health in China, as well as Melissa Moi, Executive Director, who comes to us with many years of not-for-profit program management.

Approaching our 15th year of service in China, the Board of Directors and staff recently created a 5-year plan for programming that will see a focused expansion of our programs to the rural areas of Western China in Guizhou, Sichuan and Yunnan Provinces, where there remains great need. Despite the improvement in children's healthcare in China over the past decade and a half, there still remains much work to be done, and CMF is committed to being a major contributor to improving newborn health care in rural China.

The Board of Directors is grateful for the support of the CMF family – our staff, volunteers, partner healthcare institutions and donors. With your continued support, we look forward to continuing to improve the lives of the children of China.



C.C. Tung
董建成

On behalf of the Board of Directors
Children's Medical Foundation
儿童医健基金会董事局代表

从十四年前儿童医健基金会成立（当时名为世界健康基金会香港分会）以来，董事局和全体职员即投身于改善亚洲儿童医疗保健的使命。从基金会第一个项目---上海儿童医学中心的建设，到目前以提高中国农村贫困地区新生儿存活率为核心，我们始终全力支持旨在为弱势儿童提供更多接受优质医疗服务的项目。

2010年，本基金会一如既往地旅行着我们的承诺。也是儿童医健基金会取得令人振奋进展的一年，我们在贵州省实施了新的新生儿救助综合项目。一系列多层次且互补的项目围绕先前成功实施的新生儿重症监护室建设项目展开。通过多方位的介入，我们将为中国农村最贫困地区急需救治的新生儿提供更多救治机会。

就机构组织而言，本基金会董事局一以贯之地致力于高标准的组织治理、公开透明和问责制。今年，儿童医健基金会大家庭又增添了二位新的高管。本基金会团队喜迎在中国公共卫生管理方面丰富经验的中国项目经理李桂芳和有多年非赢利项目管理经验的执行董事梅可嘉。

当基金会在中国大陆的业务即将进入第十五个年头之际，董事局和职员制订了五年项目计划，在中国西部医疗保健仍十分匮乏的贵州、四川和云南三省农村地区，推广我们的项目。尽管在以往十五年的时间里，中国儿童医疗保健事业有了长足的发展，但仍任重而道远，而儿童医健基金会努力成为提高中国农村地区新生儿医疗保健水平的推动者。

董事局感谢儿童医健基金会大家庭的每一位成员---本基金会职员、志愿者、合作单位和赞助者---给予的支持。在各位矢志不渝的支持下，我们定当不断提高中国儿童的生活质量。

Message from the Executive Director and Chairman of the Board

执行董事和董事局主席致辞

Dear Friends,

The past year has been an eventful year of growth and new beginnings for the Children's Medical Foundation.

2010 saw CMF open our 17, 18, 19 and 20th Neonatal Care Units in China in Tibet, Guangxi, Sichuan and Yunnan provinces. The opening of these NCUs brings advanced newborn healthcare to millions of people who previously did not have access to it. Newborn babies in these rural areas now have a greater chance of survival because of more skilled doctors, better equipment, and a specialized hospital unit dedicated to treating the most vulnerable and new members in the community.

This year also saw the launch of our comprehensive neonatal health program at two pilot sites in Guizhou Province. This program was developed through consultations with our network of existing NCU hospitals, our Medical Advisory Board and careful consideration of the particular challenges facing rural regions of China. By training doctors in emergency newborn care, providing transport equipment, and funding the life-saving treatment of babies whose families who can't afford it, this comprehensive program aims to maximize the investment that we make in improving newborn healthcare by concurrently increasing the level of care at the grassroots community level and removing barriers to access.

With a new 5 year plan that will improve newborn healthcare in some of the poorest regions in China through the development of a replicable, scalable model, we look back at 2010 with pride as our pilot programs began to take root and our past programs continued to flourish. We look forward to the next 5 years with much excitement as we grow exponentially in our program delivery.

We appreciate the support that the CMF family has given us and, now, more than ever, look to your continued support to help our programs and efforts take off.

各位朋友：

过去的一年是儿童医健基金会承前启后、成绩斐然的一年。

2010年，儿童医健基金会在中国西藏、广西、四川和云南启动了本基金会旗下第17、18、19和20个新生儿重症监护室。这些新生儿重症监护室的建立使数百万原本无缘接受先进的儿童医疗保健的新生儿喜获新生。由于当地医生水平的不断提高、医疗设备的不断更新、逐步建立的专科医院可开始有能力地处理高危新生儿，由此提高了这些地区的新生儿存活率。

今年，我们还在贵州省两个试点区实施本基金会的新生儿救治综合项目。该项目的开发是建立在咨询基金会新生儿重症监护室网医院和医学顾问委员会、并对中国农村地区面临的特殊挑战进行考察的基础上。通过对医生进行新生儿急救培训、提供转运设备、为无力承担费用的贫困家庭提供急救资金，该综合项目旨在提高基层社区医疗服务水平和消除就医障碍，从而实现投入的效果最大化。

新的五年计划，将通过开发值得推广的模式，改善中国最贫困地区新生儿卫生事业。回首2010年，基金会的试点项目开始生根发芽，以前的项目继续发展壮大，我们倍感骄傲；而随着基金会项目成功率的成倍提高，展望今后五年，我们豪情满怀。

衷心感谢儿童医健基金会大家庭给予的支持，如今我们比以往任何时候都更期待您继续鼎力支持基金会各项目和各项努力付诸实现。



Göran Malm
毛悅瀾

Chairman
Children's Medical Foundation
儿童医健基金会董事局主席



Melissa Moi
梅可嘉

Executive Director
Children's Medical Foundation
儿童医健基金会执行董事

Our Vision 我们的愿景

High quality healthcare for children in Asia, regardless of where they live.
为亚洲各国儿童无论他们身在何方一提供优质医疗保健。

Our Mission 我们的使命

The Children's Medical Foundation (CMF) develops and implements healthcare programs for children in Asia with a focus on helping underprivileged children.

CMF's current focus is on improving newborn health in rural, underserved populations in China.

Working in partnership with world-class healthcare facilities, CMF strengthens community health and primary and tertiary care through providing resources and capacity building to local healthcare providers.

开发并实施以改善亚洲弱势儿童为医疗保健条件的项目。

儿童医健基金会目前的工作重点是，提高中国农村弱势人群新生儿健康水平。

通过与世界一流医疗保健机构合作，儿童医健基金会为当地医护人员提供资金以提高其医疗水平，以改善社区初级卫生保健和三级医疗保健网络。

Our Values 我们的价值观

CMF is committed to:

- implementing sustainable programs in partnership with local stakeholders;
- monitoring and evaluation of our programming;
- transparency, accountability and strong organizational governance.

儿童医健基金会致力于：

- 与当地有关机构合作实施可持续的项目；
- 监测和评估基金会的项目；
- 透明公开、问责制和有效的组织治理。



The Children's Medical Foundation Logo 儿童医健基金会会徽

The open faced butterfly is representative of the playfulness in children. A butterfly is "full of energy, beauty, and reflects freedom through transition". The metaphor of a butterfly emerging and flying away from its nourishing cocoon is reminiscent of a child's healthy growth once he or she is provided needed medical support.

The line work or flight path of the butterfly incorporates a heart beat - representing the medical-related mission of our Foundation.

Yellow and gold connote nourishment, support and stability, while orange represents change and adaptability.

张开翅膀的蝴蝶代表儿童的天真活泼。蝴蝶“美丽而充满活力，反映了通过蜕变获得自由”。蝴蝶从滋养它的蝶蛹中破茧而出，展翅飞翔，使人联想到喜获救治的儿童从此健康成长。

蝴蝶的弧线或飞行轨迹隐含着心跳---代表本基金会的医疗使命。

黄色和金色代表着养料、扶持和稳定，而橙色代表变革和适应性。



About the Foundation's Programs

本基金会项目简介

Why focus on improving healthcare for newborn babies in rural China?

为什么以改善中国农村地区新生儿医疗保健为重点？

1 A disproportionately high percentage of newborn babies are dying in China and around the world.
中国和全世界新生儿死亡率居高不下。

40% Millennium Development Goal #4: Reduce Child Mortality – over 40% of deaths of children less than 5 years old occur within the first 28 days of life.
千年发展目标#4：降低儿童死亡率---5岁以下儿童死亡40%以上发生在出生后28天内。

4,000,000 Around the world, 4 million newborn babies die every year before they reach the first month of their life, mainly from preventable causes.
全世界每年有400万新生儿在满月前夭折，而大多数死亡都是可避免的。

208,000 In China, in 2010, a staggering 208,000 newborn babies died within the first 28 days of their lives, accounting for 60% of all child deaths under 5 years old.
2010年，中国出生后28天内夭折的新生儿高达 208,000人，占5岁以下儿童死亡的60%。

1. UNICEF, 2009
2. The Lancet, Vol 375, March 27, 2010 "Causes of deaths in children younger than 5 years in China in 2008"
3. Reuters, March 25, 2010 "Child mortality highlights China's urban-rural divide"
4. BBC News, June 19, 2011, "Inequality in China: Rural poverty persists as urban wealth balloons"

1. 联合国儿童基金会，2009年
2. 《柳叶刀》第375卷，2010年3月27日，“2008年中国5岁以下儿童死因”
3. 路透社，2010年3月25日，“儿童死亡率凸显中国城乡差距”
4. BBC新闻，2011年6月19日，“中国的不平等：城市财富日新月异，而农村贫困依旧”



The main causes of neonatal mortality (death in the first four weeks of life) are asphyxia (due to lack of oxygen before delivery), low birth weight and infection. Many of these deaths can easily be prevented.¹

新生儿死亡（出生后四周内死亡）的主因是窒息（分娩前缺氧）、出生体重过低和感染。上述死因大多很容易避免。

Children born in rural China are three to six times more likely to die before they turn 5 than those in the cities... the disparity between child health in the booming cities compared with the poor countryside remained stark.³

中国农村地区5岁前儿童死亡率比城市高出三至六倍，贫困乡村与欣欣向荣的城市的儿童健康水平仍有天壤之别。

3 Poor families are also faced with oftentimes insurmountable costs to access healthcare, sometimes having to choose the death of their child simply because they cannot afford needed hospital care.
贫困家庭往往还面临难以承受的高昂医疗费用，有时仅因无力支付住院费而被迫听任其孩子夭折。

¥5,900 In 2010, rural residents (in China) had an annual average per capita disposable income of 5,900 yuan (898USD). That's less than a third of the average per capita disposable income of urban residents, which stood at 19,100 yuan (2,900USD).⁴
2010年，农村居民每人年均可支配收入为人民币 5,900元，还不到城市居民人均可支配收入的三分之一，城市居民为人民币 19,100元。⁴



For every newborn who dies from asphyxia, which occurs when the newborn receives an inadequate supply of oxygen immediately before, during, or just after delivery, another suffers lifelong impairments such as epilepsy, cerebral palsy, or developmental delay. The costs associated with such disabilities strain health systems, while caring for disabled or sick children burdens families; furthermore, the loss of children's potential future earnings exacerbates the cycle of deprivation for families and societies.²

每例分娩前、分娩中或分娩后供氧不足而窒息新生儿，即便避免了死亡，但都有可能面临癫痫、脑瘫或发育迟缓等终生疾患。与这些残疾相伴相随的费用使医疗保健体制不胜重负，而残疾或患病儿童的医疗又使无数家庭难以为继；更有甚者，子女丧失未来潜在收入又会加重家庭和社会负担的恶性循环。

What CMF is doing to save the lives of newborn babies in China: The story of Baby Zhang

儿童医健基金会为挽救中国新生儿生命作出的努力: 张婴儿的故事

This story is a representation of CMF's programs.
这个故事象征了CMF的努力

1



Baby Zhang, like the majority of babies born in rural China was born at a county or township level clinic or hospital. Like up to 16% of babies, Baby Zhang needed help breathing when she was born. Baby Zhang's nurse and doctor at the township level clinic had been trained through CMF's Neonatal Resuscitation Program (NRP), and were able to ensure that she survived child birth, but she was critically ill and needed more advanced healthcare.

我们的婴儿张，象中国农村多数婴儿一样，生于某县级或镇级诊所或医院。和多达16%的婴儿一样，婴儿张出生时呼吸困难。婴儿张所在镇级诊所的护士和医生曾受过儿童医健基金会新生儿康复项目培训，有能力确保她在分娩后存活，但她病情危重，需要更先进的救治。

Baby Zhang's township-level hospital was able to call for an ambulance - a CMF supported Mobile Emergency Response Unit (MERU)- that had the appropriate equipment (a portable incubator, newborn ventilator and monitor), and trained staff to transport her to a hospital that was able to provide her with more advanced treatment. Prior to the establishment of CMF's MERU, Baby Zhang would have been transported in a car, on a motorcycle, on a back of a public bus, or even worse, would not have been able to make it to the hospital to receive treatment.

婴儿张所在镇级诊所呼叫救护车---儿童医健基金会赞助的流动急救站---配备了相应的急救设备（便携式新生儿暖箱、新生儿呼吸机和监护仪），受过培训的医护人员将她送往有能力为其提供先进治疗的医院。在儿童医健基金会流动急救站设立前，遇到类似情况，人们不得不靠汽车、摩托车、公交巴士将婴儿送往医院，有时甚至根本无法送往其它医院进行救治。

2



3



The ambulance transported Baby Zhang to a CMF Neonatal Care Unit (NCU) at a higher level healthcare facility in an urban center. Here, she was able to receive care from doctors and nurses (who have received intensive training from CMF's partner training hospitals), and have access to advanced life-saving equipment. The NCU is the center of excellence for newborn care in the region.

救护车将婴儿张送往某市中心一家级别更高的医疗机构---儿童医健基金会的新生儿重症监护室。在此，她接受医生和护士（受过儿童医健基金会合作培训医院强化培训）救治，有机会享用先进的急救设备。新生儿重症监护室是本地区超一流的新生儿救护中心。

Baby Zhang comes from a rural farming community, much like over 60% of China's population. And because her rural health insurance only covers basic delivery, her case has required that her family pay for her treatment. With an average yearly disposable income of 5900RMB per capita, many families in rural China are faced with the decision of withdrawing their babies from hospital care, simply because they cannot afford it. When Baby Zhang's parents told the hospital that they had to take her home and face the health consequences, the hospital was able to offer them financial aid from CMF's Save-A-Baby program. The program covers up to 5000RMB of a newborn baby's treatment - a small price to pay for the life of a child.

救护车将婴儿张送往某市中心一家级别更高的医疗机构---儿童医健基金会的新生儿重症监护室。在此，她接受医生和护士（受过儿童医健基金会合作培训医院强化培训）救治，有机会享用先进的急救设备。新生儿重症监护室是本地区超一流的新生儿救护中心。和中国60%以上的人口一样，婴儿张来自农村。由于农村医保仅保障基本医疗，她的病情需自费医治。在每年人均可支配收入仅人民币5900元的中国农村，多数家庭不得不作出放弃住院治疗的决定，原因仅仅是难以承担费用。婴儿张的父母告诉医院，他们不得不带她回家，坐等病情恶化，但院方可向其提供儿童医健基金会挽救婴儿生命项目提供的资助。该项目为每个新生儿提供大约人民币5000元的医疗费---为挽救一名儿童的生命而作出的微不足道的付出。

4



5



Baby Zhang's doctors and nurses benefit from continued support and learning opportunities provided by being a part of CMF's National Neonatal Network of 20 Neonatal Care Units in 12 provinces across China.

婴儿张的医生和护士接受了儿童医健基金会的全国新生儿重症监护室网络建设项目的培训，该网络遍及中国12个省的20个新生儿重症监护室。

CMF Programs 儿童医健基金会项目



Training of two doctors and two nurses for six months at our partner training hospitals (Shanghai Children's Medical Center and the Children's Hospital of Fudan University)

基金会合作培训医院（上海儿童医学中心和复旦大学附属儿科医院）为二名医生和二名护士提供为期六个月的培训



VENTILATOR
MONITOR

Support to the partner hospital for the set up of the NCU; commitment from the partner hospital to continue the NCU after CMF's two year program implementation timeline.

支持项目医院设立新生儿重症监护室；儿童医健基金会作出为期二年的资金保证后，项目医院承诺继续实施新生儿重症监护室项目

Provision of two pieces of equipment for the NCU (newborn ventilator and monitor)

为新生儿重症监护室提供二台设备（新生儿呼吸机和监护仪）

TRANSFER INCUBATOR

VENTILATOR

MONITOR



Provision of equipment for the medical transfer of a critically ill newborn baby (transfer incubator, ventilator and monitor)

为病情危重新生儿提供转院所需设备（转院途中使用的暖箱、新生儿呼吸机和监护仪）

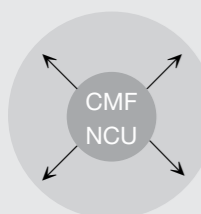
Training on the medical requirements for the transportation of a newborn baby

提供有关转运新生儿医护要求的培训

Guidance on the setup and management of the network

提供有关网络建立和管理的指导

2 Neonatal Resuscitation Program 新生儿窒息复苏项目



Establishment of a train-the-trainers NRP program for the rural area surrounding a CMF NCU. Health care professionals are trained in newborn resuscitation and emergency newborn care

在儿童医健基金会新生儿重症监护室所在医院周边农村地区实施有关新生儿窒息复苏项目。对医务工作者进行新生儿窒息复苏和急救培训。

Training of six local doctors and nurses to become master trainers in neonatal resuscitation; training curriculum is from the American Association of Pediatrics and the Ministry of Health in China, but is tailored for local context.

培训六名当地医生和护士成为新生儿窒息复苏培训师，培训课程由美国儿科学会和中国卫生部设计，但为适应当地实际情况进行了调整

Training of at minimum 120 health care professionals from surrounding area clinics and hospitals over a 2 year period

二年内培训来自县级和镇级诊所和医院的120名或以上的医疗保健专业人员

Onsite visits to clinics and hospitals to provide further support and training

为诊所和医院提供进一步现场协作和培训

4 Save-A-Baby Program 贫困新生儿救助项目



Establishment of a financial assistance program for parents who have asked to withdraw their babies from life-saving medical treatment because they cannot afford it

为无力承担费用而请求放弃对其病婴治疗的家庭设立的资助项目

Targeting the funding of the treatment of at minimum 40 babies over a two year period

二年内至少为40名新生儿提供医疗救助为目标

Development of a transparent, accountable, flexible process

制定透明公开、责任明确和灵活可变的流程

5 CMF National Neonatal Network 儿童医健基金会的全国新生儿救治网络



Development of a national network of health care professionals for information exchange, professional development opportunities and networking

建立用于信息交流、提供专业发展机会和异地联网的全国性网络

Bi-annual conference bringing together representatives from CMF's NCUs

每两年举行一次儿童医健基金会新生儿重症监护室网络大会

Encouragement of cross-hospital collaboration and mentoring

鼓励跨院协作和指导

2010 Program Accomplishments

2010年项目成就

Neonatal Care Unit Program

新生儿重症监护室建设项目

2010 saw CMF open 4 Neonatal Care Units, bringing the total number of NCUs opened by CMF to 20, in 12 different provinces in China. CMF continued to support the NCU hospitals in our National Neonatal Network.

2010年，儿童医健基金会启动了4家新生儿重症监护室，使儿童医健基金会在中国12个省开设的新生儿重症监护室总数达到20家。儿童医健基金会继续为全国新生儿救治网络各新生儿重症监护室所在医院提供支持。

PROFILE

CMF's Neonatal Care Unit in Mianyang Central Hospital 在绵阳中心医院设立儿童医健基金会新生儿重症监护室

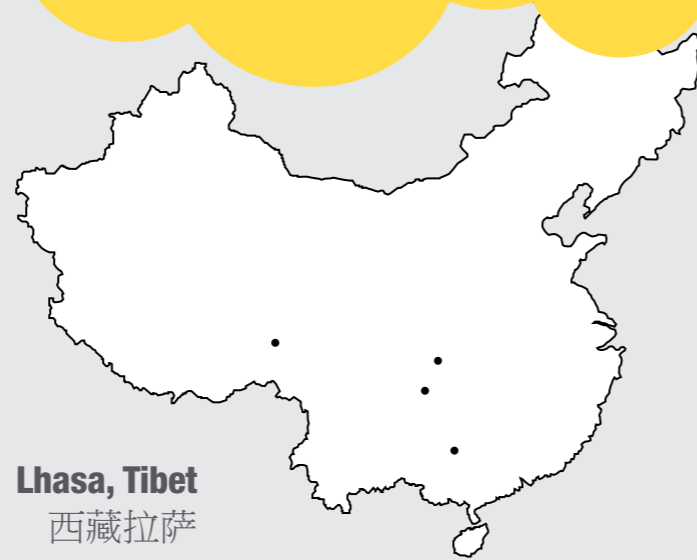
Mianyang Central Hospital applied to participate in CMF's Neonatal Care Unit program in 2008 shortly after the Sichuan Earthquake. Mianyang Prefecture, where the hospital is located, was one of the worst hit by the earthquake, with over 21,000 deaths, 165,000 injured, and many thousands missing. The hospital was selected for CMF's NCU program in early 2009, and the program implementation began in the summer of 2009. Over the course of a year, two doctors and two nurses completed 6-months each of intensive training at the Children's Hospital of Fudan University, and returned to Mianyang to build their hospital's Neonatal Care Unit.

The NCU held its opening ceremonies in July of 2010, but the impact of the program has been felt from the return of the first doctor and nurse in August 2009 from their training in Shanghai.

绵阳中心医院于2008年四川地震后不久申请加入儿童医健基金会的新生儿重症监护室项目。医院所在的绵阳专区是地震灾害最严重的地区之一，死亡21,000人，165,000人受伤，数以万计的人失踪。儿童医健基金会于2009年初选定该院设立新生儿重症监护室，并于2009年夏天着手实施该项目。一年内，共有二名医生和二名护士分别在复旦大学附属儿科医院完成为期6个月的强化培训，并返回绵阳建立本院的新生儿重症监护室。

新生儿重症监护室于2010年7月举行启动仪式，但本项目的影响从2009年8月第一名医生和护士从上海学成归来后便逐渐显示。

New NCU Locations 新建新生儿重症监护室所在地



Lhasa, Tibet
西藏拉萨

Zhaotong, Yunnan
云南昭通

Mianyang, Sichuan
四川绵阳

Youjiang, Guangxi
广西右江

Zhao Rongxiang and Zhang Chunhua (Group Leader of Pediatric Neurology of Pediatric Department, Nurse of the Pediatric Department)

赵荣翔（音）和张春华（小儿科小儿神经医疗组组长，小儿科护士）

"I saw changes happening...not only the infrastructure, but also the nursing quality. Influenced and mentored by the nurses trained in Fudan, we simplified the nursing record system, strengthened infection control, and systemized indicators, hand washing, and dressing in isolative clothing...The quality of service, conscientiousness of the staff and spirit of the team has been improved completely."

"我看到正在发生的变化...不仅是基础设施，护士的质量也在提高。在复旦受训护士的影响和指导下，我们简化了护理记录制度，强化了感染监控，并使各项指标、洗手和衣物隔离制度化...服务质量、医护人员的认真负责和团队精神均有全面提高。"

"Every morning, when we get to the workplace, the director will ask us two questions, the first one is "did you wash your hands?" and the second one is "who are you?" We always answer the questions loudly together as "Yes!" and "We are the surrogate mothers of the babies!" This impacts our working attitude towards our newborn patients. We treat them as our own babies, and give our love to them. So when we are faced with difficult situations, we will try our best to save the babies and help their parents. If we have the capacity to handle the treatment, we will never give up. Since our first group of trained staff came back from Fudan, we have not had to refer any baby to other hospitals: we have treated them all."

Dr. Wu Yijun, Neonatal Care Unit Doctor 新生儿重症监护室吴仪俊医生

The training at the Children's Hospital of Fudan University allowed the doctors and nurses to vastly improve their technical knowledge and they came back with a strong drive to create positive change in newborn healthcare in the hospital and community that they served. Armed with the skills, energy and support of the senior administration of the pediatric department, the doctors and nurses began spreading their knowledge and experience to others through implementing procedural changes in the hospital and teaching their peers. Seeing the potential impact on the overall health of the region, the doctors and nurses also began training health care workers in the surrounding townships and counties as volunteers on their own time. They also set up a referral network that sees critically ill babies in the prefecture safely referred to the NCU where they can receive a higher level of care, and raised 10,000RMB in the community to help a family who could not afford the life saving treatment for their newborn baby.

These efforts did not go unnoticed by the senior administration of the hospital.

With the support from CMF and the Children's Hospital of Fudan University, the staff of the Mianyang Central Hospital's NCU proved that they could provide better service and attract more patients if the essential equipment and infrastructure was available. When the senior administration saw this in practice, they began to commit greater resources to the pediatric department – an area which traditionally did not receive much investment. Since the founding of the NCU Program, the hospital has invested in additional equipment, training, and has opened additional beds to deal with an increase of patients. Looking forward, the hospital has committed to investing an additional 3.8 million RMB in the Pediatric Department, including the NCU, in the coming years. Mianyang Central Hospital is building a new inpatient building that includes expanded space for the NCU.

CMF's NCU in Mianyang Central Hospital has had a marked impact on the community and quality of care available for newborn babies in the region - an impact will be felt for generations to come.

"每天早晨，我们一来到工作区，儿科主任就会问我们二个问题。第一个问题是：'洗手了么？'，第二个问题是'你们是谁？'。我们总是大声回答'洗过了！' '我们就是婴儿的又一个妈妈！'。我们对新生儿病患的工作态度因此而有所变化。把他们当成自己的孩子，为他们奉献我们的爱。所以，当我们面临困难时，我们将尽全力救护，并帮助他们的家长。只要有能力救治，我们绝不放弃。从我们首批受训人员从复旦回院后，没有任何一名婴儿转往其他医院：全部由本院治疗。"



在复旦大学附属儿科医院受训使医生和护士的技术知识水平明显提高，回院后促进本院及其所在社区新生儿医疗保健发展的积极性很高。有了更好的技能、更大的干劲，再加上儿科领导的支持，医生和护士通过实施医院流程改革和传帮带向同事传授知识和经验。预见其对本地区整个医疗保健的潜在影响，医护人员还开始以自愿者身份利用业余时间为周边乡镇的医疗保健工作者提供培训。他们还建立了转院网络，保证该专区危重婴儿有系统地转往新生儿重症监护室接受高水平的救治，并在当地筹款人民币10,000元，扶持一个无力承担新生儿急救费用的家庭。

这些努力也引起了院方领导的重视。

在儿童医健基金会和复旦大学附属儿科医院的支持下，绵阳中心医院新生儿重症监护室的医护人员已经证明，有了必要的设备和基础设施，他们就能提供更好的服务并吸引更多的患儿。院领导发现这一点后，便着手向儿科投放更多资金，而该科室传统上所获投资一向很少。新生儿重症监护室项目启动至今，该院已投入更多设备、开展更多培训，并增设床位应对数量不断增加的患儿。展望未来，该院已决定，未来几年内再向儿科（包括新生儿重症监护室）投入人民币380万元。绵阳中心医院目前正兴建一座内科大楼，其中包括新生儿重症监护室场地扩建。

儿童医健基金会在绵阳中心医院设立的新生儿重症监护室，已对当地社区和该地区新生儿享有的医疗质量产生了显著的影响---这一影响将惠泽一代又一代儿童。

Comprehensive Neonatal Health Project: 2010 Results

新生儿救治综合项目: 2010年的成果

In 2010, CMF launched the pilot project sites of our Comprehensive Neonatal Health Project in Guiyang city and Zunyi prefecture, both located in Guizhou Province. Working closely with the Children's Hospital of Fudan University and our partner hospitals in Guizhou (Zunyi Medical College Hospital and the Guiyang Maternal and Children's Hospital), CMF designed and implemented our Neonatal Resuscitation Training Program, Mobile Emergency Response Unit and Save-A-Baby Program in both Zunyi and Guiyang. Preliminary feedback from the hospitals and participants has been positive, and CMF continues to evaluate, refine and improve the programs as they have entered their second year of implementation.

2010年，儿童医健基金会在贵阳市和遵义地区（均在贵州省境内）启动了新生儿救治综合项目的试点。我们与复旦大学附属儿科医院以及贵州项目医院（遵义医学院附属医院和贵阳市妇幼保健院）紧密合作，在遵义和贵阳两地成功开发并实施了新生儿窒息复苏培训项目、急诊转诊体系建设和贫困新生儿救助项目。来自医院和参与人员的初步反馈相当积极，而儿童医健基金会将在项目实施进入第二年时继续评估、优化和完善该项目。

3,005 RMB

70% of the population lives in rural areas, with an average per capita annual disposable income of 3,005RMB (466USD)

70%的人口生活在农村地区，每年人均可支配收入仅人民币3,005元。

10,258 RMB

Per capita GDP of 10,258 RMB (1,502 USD) ranks last in all of the PRC (2009)

以人均国民生产总值人民币10,258元名列全国最后（2009年）以人均国民生产总值人民币10,258元名列全国最后（2009年）

37%

Seventeen minority ethnic groups other than Han account for more than 37 percent of the population.

汉族以外的17个少数民族占人口37%。

When asked to describe Guizhou, many locals will quote a saying: "The sky does not stay clear for three days, the land does not lay flat for three feet, the people do not own three silver coins."

每当有人要求他们描述家乡时，多数贵州人都会引用一句老话：“天无三日晴，地无三尺平，人无三两银。”



Neonatal Resuscitation Training Program

急诊转运体系建设

12

doctors and nurses trained as master trainers
12名医生和护士经培训后成为培训师

4

training sessions held in 2010
2010年举办4次培训

69

hospitals and clinics with CMF trained personnel
69家医院和诊所配备经过儿童医健基金会培训的人员

172

grassroots doctors and nurses trained in emergency neonatal care
172名基层医生和护士接受新生儿窒息复苏培训

"The hands on component of the NRP training was a great surprise to me and I am appreciative of the opportunity to practice resuscitation techniques under teacher supervision. I am much more confident in my application of newborn resuscitation, and if I have any problems, I now have a healthcare professional I can contact for guidance. I am very thankful to CMF."

"新生儿窒息复苏项目大力强调操作能力令我极为惊讶，我也很感谢有机会在老师监督下实践急救技术。如今我对新生儿急救信心更足，而且不管有什么问题，现在都可以向医疗保健专家请教。我非常感谢儿童医健基金会。"
航天医院妇产科主任

Director of Obstetrics and Gynecology at Hangtian Hospital
航天医院妇产科主任

"This was the first time I have ever received training in neonatal resuscitation and emergency care. In the past, if there were any complications during the birth of a child, our hospital would send the family to another hospital or have to call in an external pediatric doctor to provide emergency care. With this training, will be able to save precious time in an emergency situation, and improve the care I can give to newborn babies. I am very appreciative of the opportunity to participate in this training session."

"这是我初次接受新生儿窒息复苏和急救培训。以前，如果出现分娩并发症，我们常常将他们转往其他医院，或者不得不请外院儿科大夫来院救治。经过本次培训，我将能够在危急时节省宝贵时间，并提高新生儿医疗水平。非常感谢有机会参加本次培训。"

Doctor of Obstetrics and Gynecology from a township level hospital in Zunyi Prefecture
遵义地区区医院妇产科主任

2 transport monitors, transport incubators and transport neonatal ventilators purchased for use in ambulances (the first transport neonatal ventilators in all of Guizhou Province)

—已购置用于救护车的两台救护监护仪、暖箱和新生儿呼吸机（这是贵州全省第一台护送新生儿的呼吸机）

75 health care facilities who will be a part of the transport and referral network

75家医疗保健设施将成为护送和转院网络的一部分

“As the Neonatal Division Director, I submit an annual proposal to our hospital that suggests improvements for our neonatal care department. Every year from 2002 to 2007, I requested specialized equipment so we could safely transport newborn babies from the rural areas of Zunyi Prefecture by ambulance. Each year, my requests were denied. In 2010, when the Children’s Medical Foundation donated a transport incubator, monitor and ventilator to the Zunyi Medical College Hospital, I felt as though we were finally going to be well equipped to “go into battle” – that we would be able to increase the access to our department’s high level newborn care.

Our most memorable transport was of a newborn baby who was born over 100 kilometers away in Renhuai. The uneven roads were appropriate for the lumbering trucks carrying coal, but completely inappropriate for an ambulance carrying the most precious cargo: a 30 week 5 day old baby with respiratory distress syndrome. On the jostling ride, nurses and the baby’s family struggled to secure the ventilator and incubator in place to protect the newborn from any injury.

At one o’clock in the morning, I received news that the baby had safely arrived at the Zunyi hospital and was in stable condition. Despite the late hour, I rushed to the hospital to witness the miracle of this premature baby who overcame the discouraging odds of survival in rural Renhuai. I could not contain my excitement and gratitude, and the next morning, I called CMF to inform them that their transport neonatal equipment saved the first of many neonatal lives.”

Dr. Cao Yuntao
曹云涛医生



“作为新生儿科主任，我每年都向本院提交一份我院新生儿科改进建议书。从2002至2007年，我每年都要求购置专用设备，以便用救护车将新生儿从遵义地区农村送往医院。但我的要求每次都被拒绝。2010年，儿童医健基金会向遵义医学院附属医院捐赠了暖箱、监护仪和呼吸机各一台。因此，我觉得我们仿佛终于全副武装“上战场”了---我们将使更多儿童接受本科室高水平的新生儿治疗。

我们最难忘的一次经历是护送远在100里以外的仁怀出生的一名新生儿。崎岖不平的道路只适合运煤的载重卡车，完全不适合护送最宝贵生命的救护车：一名胎龄仅30周零5天的新生儿，出生时患有呼吸窘迫综合症。一路颠簸中，护士和婴儿家长奋力使呼吸机和暖箱那个保持原位，以免伤及新生儿。

凌晨一点，我得到婴儿成功送达遵义医院且病情稳定的消息。尽管时至凌晨，我仍立即赶往医院，见证这一早产儿战胜仁怀农村令人沮丧的存活率的奇迹。我抑制不住内心的激动和感激，次日上午即电告儿童医健基金会，这是新生儿急救设备挽救的众多新生儿中第一例。”

5 babies lives directly saved
名婴儿得到挽救

3918.08 RMB

average cost of treatment per baby
每名婴儿平均治疗费

Dr. Chen Juan
曹云涛医生

“Today Gong Hongxia came to visit us with her twins who had just turned 9 months old: she wanted to thank the Children’s Medical Foundation for their support. As we looked at the smile on her face, we couldn’t help but remember when their family arrived with their twins at the hospital shortly after their birth.

Gong’s twin sons were admitted to our ward at the end of summer, 2010. Born at less than 30 weeks gestation, the older twin weighed 1000 grams and the younger twin 1500 grams. They were both fragile and weak and were unable to breathe on their own; they both required the help of ventilators. Feeding also became a problem – because they couldn’t keep food down, they were having problems growing and putting on weight. With such unstable conditions, the twins’ parents were torn between feeling happy and sad. Mom was often crying, while Dad was often seen helplessly watching the twins.

After one month in the NICU, Dad Zhou Zhitao finally approached me and said: “Doctor, we have no more money at home and we want to be discharged and take the twins back home.” I knew that if the twins left the hospital at this point, there was no way they would be able to adapt. The older brother still weighed only 1500 grams and was having trouble digesting milk. What would happen if they went home?

At this point, we had just partnered with CMF and their Save-A-Baby Program so we immediately filed an application on behalf of the family. Without any hesitation CMF approved the application and the twins remained in hospital care for another 3 weeks.

The twins are very lucky and became the first recipients of our Save-A-Baby Program. We finally saw Mom’s smile as both the twins reached weights of 2000 grams and were safe to be discharged.

Today, seeing their healthy growth and Mom’s heart warming smile again, we want to thank CMF from the bottom of our hearts for their generous support.

Gong Hongxia has told me that the child’s father has gone to work in Xiamen, and that they will work hard to provide the best care in raising the twins, to thank those that helped them along the way.”



“今天龚红霞带她刚满9个月的双胞胎来我院：她要感谢儿童医健基金会对她一家的扶助。目睹她满脸的笑容，我们不禁回想起她一家在双胞胎刚刚出生后来院就医的情景。

龚的双胞胎儿子于2010年夏末由我院病房收治。因妊娠不足30周，双胞胎哥哥体重仅1000克，弟弟1500克。二人均很虚弱，无法自主呼吸，需呼吸机帮助。喂食也成为难题—因其无法吞咽食物，生长和体重增加都是问题。病情很不稳定，双胞胎的父母悲喜交集。妈妈常常大哭，而爸爸则常常无奈地注视着这对双胞胎。

经过新生儿重症监护室一个月的治疗，爸爸周治涛终于跑来找我说：“大夫，我们家没钱了，我们想出院，接孩子回家。”我明白，如果这对双胞胎这时候出院，他们根本无法求生。双胞胎哥哥体重仅1500克，无法消化母乳。一旦回家，将会发生什么？

这时，我院刚与儿童医健基金会及其贫困新生儿救助项目结成合作伙伴，所以我们立即代表家属提出申请。儿童医健基金会毫不迟疑地批准了申请，这对双胞胎又留院治疗了三个星期。

这对双胞胎很幸运，成了受惠于本院挽救婴儿生命项目的首例患儿。最终，当双胞胎的体重双双达到2000克并可平安出院时，我们看到了妈妈脸上的笑容。

今天，目睹哥俩健康成长并再次看到妈妈温暖人心的笑容时，我们从心底感谢儿童医健基金会的慷慨支持。

龚红霞告诉我，孩子的父亲已去厦门打工，他们将努力工作，尽心尽力抚养这对双胞胎，以感谢一路支持他们的好心人。”



A Program expansion concentrated in rural, poor areas of 3 provinces in western China: Guizhou, Sichuan, Yunnan.
项目推广集中于中国西部三省，即：贵州、四川、云南的农村贫困地区。

D Improved level of newborn healthcare, province-wide;
提高全省新生儿医疗保健水平；



B New Neonatal Care Units established at 10 sites.
在10个地点设立新生儿监护室。

E Improved access to newborn healthcare for rural, poor, underserved populations;
增加贫困农村地区弱势群体接受新生儿医疗保健的机会；



C Comprehensive Neonatal Health Program implemented in 13 additional sites.
在另外13个地点实施新生儿救治综合项目。

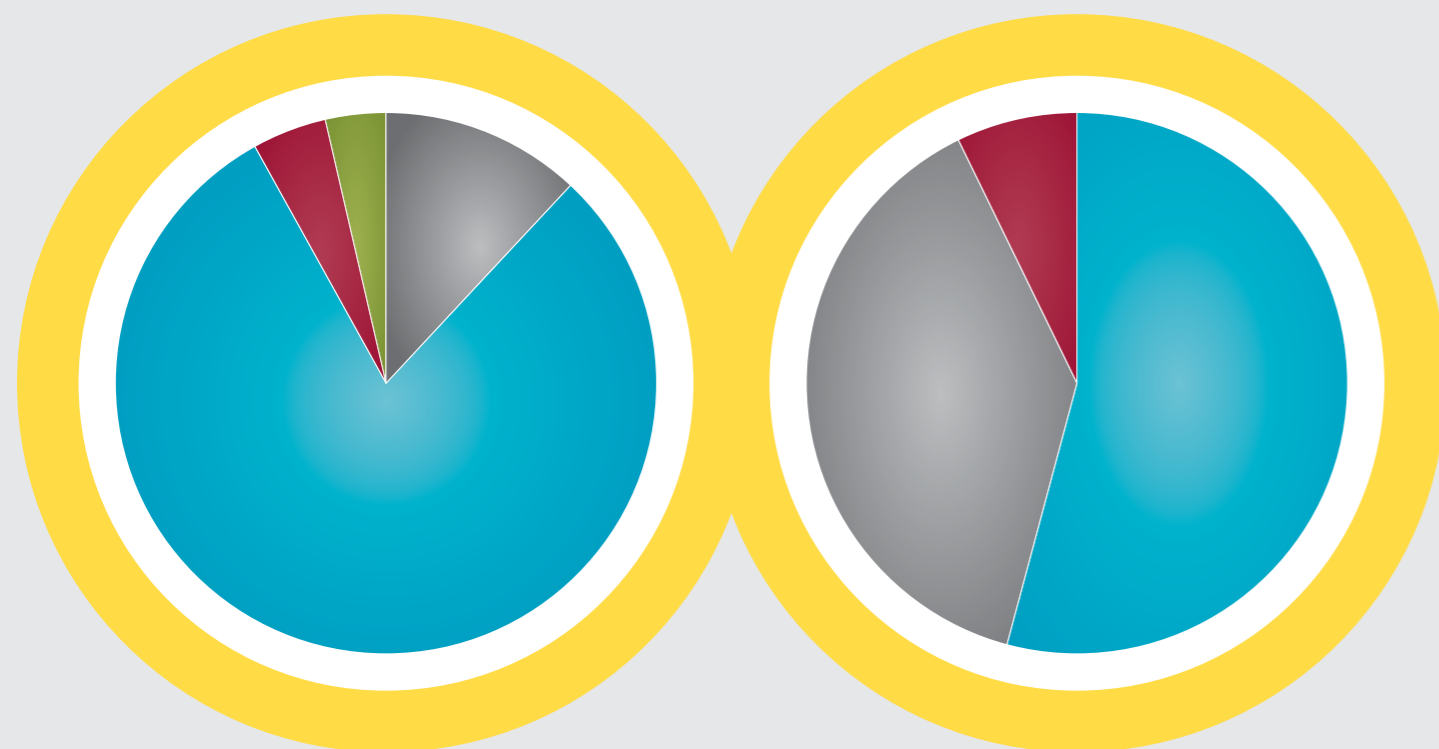


F More babies lives saved.
挽救更多婴儿的生命。



EXPENDITURE
开支

DONATIONS
捐款



3.47% Publicity expenses 公共关系及宣传支出
4.44% Fundraising expenses 筹款活动支出
80.06% Charitable expenses 慈善项目支出
12.03% Administration expenses 行政支出

7.07% General Public 广大市民
54.17% Corporations / Foundations 公司/基金会
38.76% BOD and Individual BOD和个人

		2010	2009
INCOME	收入		
Donations income	捐款	1,920,387	3,571,845
Bank interest income	利息收入	706	220
Sundry income	杂项收入	3,247	-
Exchange gain	汇兑收益	-	4,074
Total income	总收入	1,924,340	3,576,139
Less: EXPENDITURE	减少:支出		
Administration expenditure	行政支出	227,125	194,771
Charitable expenditure	慈善项目支出	1,511,748	1,788,375
Fundraising activities expenses	筹款活动支出	83,853	225,328
Publicity expenditure	公共关系及宣传支出	65,450	107,918
		1,888,176	2,316,392
Surplus for the year	本年回报	36,164	1,259,747
Non-current assets	非流动资产		
Equipment	仪器	2,667	5,500
Current assets	流动资产		
Prepayments and deposits	预付款及按金	13,515	58,200
Cash and bank balances	现金及银行结存	1,937,236	1,841,390
		1,950,751	1,899,590
Current liabilities	流动负债		
Other payables	其它应付款	21,164	9,000
Net current assets	净流动资产	1,929,587	1,890,590
Net assets	净资产	1,932,254	1,896,090
Accumulated funds	累积基金	1,932,254	1,896,090

This information was extracted from audited Financial Statements, audited by William Po & Co, for the year ended 31 December 2010.

资料摘自2010年12月31日截止的财务年报，该报告由蒲锦文会计师事务所审核。

Acknowledgements

鸣谢

CMF Family 儿童医健基金会成员

MAJOR DONORS

主要捐款者

AIA
 Freshfields Bruckhaus Deringer
 Goldman Sachs (Asia) LLC
 Haemonetics
 Hong Kong Indian Women's Club
 Lehman Brothers Employees and Friends
 - Tim Wannemacher & Richard Norris,
 June 2008
 Tim & Jennifer Wannemacher
 Richard Charles & Esther Yewpick Lee
 Charitable Foundation
 Vivien Chou and Family (in memory of Mr.
 W.H. Chou)
 ZeShan (HK) Foundation
 Belinda Ho
 Feng Zhenlei
 Hon Chung Fai
 Lam Wai
 Li Chun Kan
 Man Hing Hong Land Investment Co. Ltd
 Ms. Tse
 Ms. Guo Ying
 Nilesh G. Dattani
 Permanent Investment Co. Ltd
 Roger Lau
 Talreja Manoj Nandlal
 Tim Ting
 曾刚强

SUPPORTING ORGANIZATIONS & INDIVIDUALS

机构及个人支持者

Character Creative
 Chris Carr
 Christine Tso
 Cleo Thompson
 Connie Carnabuci
 Dr. Chen Chau

Dr. Hu Bin
 Dr. K.L. Cheung
 Dr. Wang Wei
 flowloop design
 Give2Asia
 Green Pagoda Press
 Gregoire Rochon
 Helena Lin
 Henry Luo
 HSBC Trustee Hong Kong Ltd
 Ian Bays
 Joey Chan
 Katja Schmitt
 Leo Burnett
 Liu Yu Mei
 Maria Fan
 Mark Parsons
 Nicholas Azad
 Pediatric Society of Chinese Medical
 Association
 Phillip Forsyth
 Project HOPE
 Remi Corlin
 Richard Bird
 Ryan Thompson
 Salesforce.com Foundation
 Thai MacDonald
 Thompson Rivers University
 Tim Yuen
 Victoria White
 Winnie Wong
 Yale-China Association
 Yan Chan
 Yu-Ching Huang

PROGRAM PARTNERS 项目伙伴

Children's Hospital of Fudan University
 Shanghai Children's Medical Center
 Dazhou Second People's Hospital
 Fu Yang Maternal & Children's Hospital
 Guangxi Youjiang Medical College

Hospital
 Guiyang Maternal & Children's Hospital
 Haining Maternal & Children's Hospital
 Hengyang Central Hospital
 Inner-mongolia Maternal & Children's
 Hospital
 Jiang Shang Maternal & Children's
 Hospital
 Lhasa People's Hospital
 Liuzhou People's Hospital
 Longyou Maternal & Children's Hospital
 Mianyang Central Hospital
 Shangrao People's Hospital
 The First Hospital Affiliated Shehezhi
 Medical College
 Yaan People's Hospital
 Yan'an University Affiliated Hospital
 Yinchuan No.1 People's Hospital
 Yongkang Maternal & Children's Hospital
 Zhaotong City Maternal and Children
 Hospital
 Zunyi Medical College Hospital

SPECIAL THANKS

特别鸣谢

Due to limited space, we regret we are not able to include all the names of our donors and supporters here; only 2010 Silver Donors are listed. We extend our sincere thanks to all of our donors for their invaluable support of our work.

由于篇幅所限,除了2010银级捐赠者外,未能尽录所有赞助机构及善长的芳名。我们谨此向所有基金会支持者致意,感谢你们的支持。

BOARD OF DIRECTORS 董事會

Goran S. Malm *
 TK Chiang **
 Alex Ng
 Estella Huang Lung
 Jeannie Cho Lee
 Joseph Lee
 Madelaine Steller Chiang
 Norman Chen
 Sherry Liu
 Shirley Ng
 Tung Chee Chen
 Teresa Yang
 Vivien Chou
 Edmund Tse #
 Philip S. Carmichael #
 The CMF Board is an active and 100% giving board
 基金会的董事会是一个积极和全董事都捐款的董事会

EXECUTIVE COMMITTEE 执行委员会

Norman Chen
 TK Chiang
 Estella Huang Lung
 Joseph Lee
 Teresa Yang

PROGRAM COMMITTEE 项目委员会

Norman Chen •
 Dr Betty Young
 Estella Huang Lung
 Goran S. Malm

DEVELOPMENT & FUNDRAISING COMMITTEE 发展及筹募委员会

Joseph Lee •
 TK Chiang •
 Estella Huang Lung
 Jeannie Cho Lee

PR & MARKETING COMMITTEE 公共关系及宣传委员会

Teresa Yang •
 Estella Huang Lung
 Jeannie Cho Lee
 Madelaine Steller Chiang

AUDIT & FINANCE COMMITTEE 审核和财务委员会

Tim Yuen
 Alex Ng
 TK Chiang

COMPENSATION & NOMINATION COMMITTEE 薪酬及提名委员会

TK Chiang
 Estella Huang Lung
 Norman Chen

* Chairperson
 ** Vice-Chairperson
 # Emeritus Directors
 • Committee Chairperson

EXECUTIVE STAFF 行政职员

Wendy Wong – Executive Director (until March 2010)
 Melissa Moi – Executive Director
 Guifang Li – Program Manager, China
 Winnie Chiu – Officer, Communication and Administration (until October 2010)
 Vincent Lai – Officer, Communication and Administration

VOLUNTEERS AND INTERNS 义工及实习生

Toyin Akintujoye
 Gregory Cho



Telephone 电话
(852) 2877-4118

Fax 传真
(852) 2525-0511

E-mail 电邮
info@cmf.org.hk

Website 网址
www.cmf.org.hk

Address 地址
11th Floor, The Centrium, 60 Wyndham St., Central, Hong Kong
香港中环云咸街60号中央广场11楼

Charity Number 慈善团体编号
91/4554

This annual report was generously designed by flowloop

